Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**6В03104 Международные отношения**

**СИЛЛАБУС дисциплины**

**93170 «Практика переводов текстов (французский) »**

 **Осенний семестр 2023-2024 уч. год**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **ID и наименование дисциплины** | **Самостоятельная работа обучающегося****(СРО)** | **Кол-во кредитов**  | **Общее****кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа обучающегося****под руководством преподавателя (СРОП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
|  **93170** «**Практика переводов текстов** (французский)» | СРО 2-5  | - | 98 | - | 5 | 7 |
| **АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ДИСЦИПЛИНЕ** |
| **Формат обучения** | **Цикл,** **компонент** | **Типы лекций** | **Типы практических занятий** | **Форма и платформа****итогового контроля** |
| Офлайн | КВ |  |  | CDO MOODLE  |
| **Лектор - (ы)** | Мухаметкалиева Г.О. |
| **e-mail:** | gulnar1962@mail.ru |
| **Телефон:** | 87758643918 |
| **АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)\***  | **Индикаторы достижения РО (ИД)**  |
| Цель дисциплины - формирование устойчивой способности письменного и устного перевода текстов на иностранном языке по специальности. Учебный курс формирует умение распознавать различные стили научных статей, а также способы их перевода: буквальный, свободный, литературно-художественный. Дисциплина направлена на развитие умения излагать содержание текстов на иностранном языке, различать специфику переводов. | По завершении данной образовательной программы ожидается, что студенты будут способны: **РО**1. Оценивать информацию о системе культурных, социальных, политических, экономических отношений через изучение процессов в мировой политике, конкретных международных ситуаций в рамках дипломатической, международной гражданской службы.**РО** 2. Оценивать информацию о различных этапах развития международных отношений в контексте методологических подходов социальных наук в рамках профессиональной деятельности в государственных и негосударственных учреждениях**РО** 3. Сравнивать основные положения различных теорий и концепций для анализа глобальных процессов и развития системы международных отношений в их исторической, экономической и правовой обусловленности с целью использования данных навыков в профессиональной экспертной деятельности международно-политической направленности. **РО**4. Анализировать особенности внешней политики и национальной безопасности Казахстана и других государств, выполняя обязанности младшего и старшего звена исполнителей в учреждениях системы МИД РК с использованием изученных методов и приемов дипломатии, иностранных языков. **РО**5. Использовать полученные практические профессиональные навыки информационно-аналитической работы с использованием иностранных языков на дипломатической службе в учреждениях РК и международных организациях.**РО**6. Использовать знание двух иностранных языков, навыки осуществления перевода в рамках профессиональной деятельности в международных организациях, в работе подразделений учреждений и организаций международного профиля. **РО**7. Интегрировать междисциплинарные знания механизмов и факторов развития современной системы международных отношений для систематизации процессов, происходящих в мировой политике в рамках профессиональной деятельности в государственных учреждениях, бизнес-корпорациях и неправительственных организациях. **РО** 8. Осуществлять под руководством опытного специалиста экспертные, консалтинговые, аналитические услуги в области социальных, культурных, политических, межгосударственных взаимодействий в области международных отношений, применяя навыки международно-политического анализа и знание иностранных языков.**РО** 9. Разрабатывать под руководством опытного специалиста программы международно-политических исследований для решения проблемных ситуаций, применяя практические профессиональные навыки геополитического анализа на дипломатической, государственной службе, в аналитических структурах. **РО**10. Генерировать пути решения современных проблем в области международных отношений, мировой экономики, международной и региональной безопасности в рамках профессиональной деятельности в государственных и негосударственных структур.**РО**11. Обосновывать собственное научное мнение на основе полученных профессиональных знаний относительно прогнозирования развития геополитических, интеграционных процессов в ходе работы в экспертных и аналитических структурах. **РО**12. Организовывать международные мероприятия, встречи, конференции, международные переговоры на иностранных языках, применяя навыки деловой переписки, дипломатического протокола и этикета в качестве исполнителей среднего звена системы МИД РК, в государственных структурах данных навыков в профессиональной экспертной деятельности международно-политической направленности. подразделений учреждений и организаций международного профиля.  | **ИД 1.1** Читать аутентичные политические статьи, вести беседы по международному отношению **ИД 1.2** Применять системные, аналитические и информационные компетенции для работы по международному отношению ; |
| **ИД 2.1** Применять знания общественно-политической тематики на французском языке;**ИД 2.2** Использовать лексико-грамматические единицы в общественно-политической тематике ;

|  |
| --- |
| **ИД** **3.1** Использовать нужную информацию из соответствующих источников;**ИД** **3.2** Составлять из материалов СМИ обзор прессы; |
| **ИД** **4.1** Анализировать стилистику различных типов политических текстов.**ИД** **4.2** Различать структурные элементы основных видов текстов (репортаж, интервью, новостной обзор, политическая речь). |

**ИД** **5.1** Составлять связные высказывания на общественно-политические темы , используя языковой глоссарий;**ИД 5.2** Излагать происходящие политические события в стране и за рубежом, проводить интервью, писать статьи, отзывы на французском языке; |
| **Пререквизиты**  | Иностранный язык в международной деятельности часть 2 |
| **Постреквизиты** | Практика перевода текстов  |
| **Учебные ресурсы** | **Литература:** основная, дополнительная. 1.Objectif Diplomatie.1.Французский язык.Дипломатическая служба..Минск.20152. Alter ego+. Cahier d’activités. Catherine Hugot, Véronique M.Kizirian, Monique Waendendries, Annie Berthet, Emmanuelle Daill, Hachette. 2015.3. Panorama 1. 1-Jacky Girardet. Jean-Marie Cridlig Méthode de français. CLE International. Paris-2001.6. Panorama 1- Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Cahier d’exercices. CLE International Paris-2015.8. Tout va bien 1. Méthode de français. H.Augé,M.D.Canada Pujols.L.Martin,C.Malhens. CLE international,20169. Tout va bien 1. Cahier d’exercices. H.Augé,M.D.Canada Pujols.L.Martin,C.Malhens. CLE international,2016**Sites Internet :*** <http://www.francparler.org/dossiers/cecr_enseigner.htm#approche_actionnelle>
* [www.defipourlaterre.org](http://www.defipourlaterre.org/) /junior/le test defi pour la terre
* Connaissance de la France : <http://www.furman.edu/~pecoy/regw1.htm>
* Connaissance des régions et villes françaises : [http://admi.net//tow/reg.html](http://admi.net/tow/reg.html)
* Culture française : <http://www.bnf.fr/loc/bnf0001.htm>
* Culture francophone sur internet :
 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика дисциплины**  | Академическая политика дисциплины определяется [Академической политикой](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%90%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F%20%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0.pdf) и [Политикой академической честности КазНУ имени аль-Фараби.](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0%20%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9%20%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8.pdf) Документы доступны на главной странице ИС Univer.**Интеграция науки и образования.** Научно-исследовательская работа студентов, магистрантов и докторантов – это углубление учебного процесса. Она организуется непосредственно на кафедрах, в лабораториях, научных и проектных подразделениях университета, в студенческих научно-технических объединениях. Самостоятельная работа обучающихся на всех уровнях образования направлена на развитие исследовательских навыков и компетенций на основе получения нового знания с применением современных научно-исследовательских и информационных технологий. Преподаватель исследовательского университета интегрирует результаты научной деятельности в тематику лекций и семинарских (практических) занятий, лабораторных занятий и в задания СРОП, СРО, которые отражаются в силлабусе и отвечают за актуальность тематик учебных занятий изаданий.**Посещаемость.** Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов. **Академическая честность.** Практические/лабораторные занятия, СРО развивают у обучающегося самостоятельность, критическое мышление, креативность. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах выполнения заданий.Соблюдение академической честности в период теоретического обучения и на экзаменах помимо основных политик регламентируют [«Правила проведения итогового контроля»](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D0%BB%D0%B0%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F%20%D0%B8%D1%82%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BB%D1%8F%20%D0%9B%D0%AD%D0%A1%202022-2023%20%D1%83%D1%87%D0%B3%D0%BE%D0%B4%20%D1%80%D1%83%D1%81%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B5.pdf), [«Инструкции для проведения итогового контроля осеннего/весеннего семестра текущего учебного года»](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%98%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BA%D1%86%D0%B8%D1%8F%20%D0%B4%D0%BB%D1%8F%20%D0%B8%D1%82%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BB%D1%8F%20%D0%B2%D0%B5%D1%81%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D0%BE%20%D1%81%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%202022-2023.pdf), «Положение о проверке текстовых документов обучающихся на наличие заимствований».Документы доступны на главной странице ИС Univer.**Основные принципы инклюзивного образования.** Образовательная среда университета задумана как безопасное место, где всегда присутствуют поддержка и равное отношение со стороны преподавателя ко всем обучающимся и обучающихся друг к другу независимо от гендерной, расовой/ этнической принадлежности, религиозных убеждений, социально-экономического статуса, физического здоровья студента и др. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников и сокурсников. Для всех студентов достижение прогресса скорее в том, что они могут делать, чем в том, что не могут. Разнообразие усиливает все стороны жизни.Все обучающиеся, особенно с ограниченными возможностями, могут получать консультативную помощь по телефону/ е-mail *87758643918,* *gulnar1962@mail.ru*либо посредством видеосвязи в MS Teams**Интеграция МООC (massive open online course).** В случае интеграции МООC в дисциплину, всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООC. Сроки прохождения модулей МООC должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины. **ВНИМАНИЕ!** Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины, а также в МООC. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.  |
| **ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ, ОБУЧЕНИИ И ОЦЕНИВАНИИ** |
| **Балльно-рейтинговая** **буквенная система оценки учета учебных достижений** | **Методы оценивания** |
| **Оценка** | **Цифровой** **эквивалент****баллов** | **Баллы,** **% содержание**  | **Оценка по традиционной системе** | **Критериальное оценивание** – процесс соотнесения реально достигнутых результатов обучения с ожидаемыми результатами обучения на основе четко выработанных критериев. Основано на формативном и суммативном оценивании.**Формативное оценивание –** вид оценивания, который проводится в ходе повседневной учебной деятельности. Является текущим показателем успеваемости. Обеспечивает оперативную взаимосвязь между обучающимся и преподавателем. Позволяет определить возможности обучающегося, выявить трудности, помочь в достижении наилучших результатов, своевременно корректировать преподавателю образовательный процесс. Оценивается выполнение заданий, активность работы в аудитории во время лекций, семинаров, практических занятий (дискуссии, викторины, дебаты, круглые столы, лабораторные работы и т. д.). Оцениваются приобретенные знания и компетенции.**Суммативное оценивание** –вид оценивания, который проводится по завершению изучения раздела в соответствии с программой дисциплины.Проводится 3-4 раза за семестр при выполнении СРО. Это оценивание освоения ожидаемых результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами. Позволяет определять и фиксировать уровень освоения дисциплины за определенный период. Оцениваются результаты обучения. |
| A | 4,0 | 95-100 | Отлично |
| A- | 3,67 | 90-94 |
| B+ | 3,33 | 85-89 | Хорошо |
| B | 3,0 | 80-84 | **Формативное и суммативное оценивание** | **Баллы % содержание** |
| B- | 2,67 | 75-79 | Активность на лекциях  | 5 |
| C+ | 2,33 | 70-74 | Работа на практических занятиях  | 20 |
| C | 2,0 | 65-69 | Удовлетворительно | Самостоятельная работа  | 25 |
| C- | 1,67 | 60-64 | Проектная и творческая деятельность  | 10 |
| D+ | 1,33 | 55-59 | Неудовлетворительно | Итоговый контроль (экзамен)  | 40 |
| D | 1,0 | 50-54 | ИТОГО  | 100  |

 **Календарь (график) реализации содержания учебного курса Методы преподавания и обучения.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | **Название темы** | **Кол-во часов** | **Макс.****балл\*\*\*** |
| **Модуль 1** Théorie et pratique de la traduction. |
| 1 | **ПЗ 1.** Тема :Enseignement de la traduction : enjeux et démarches Introduction | **5** | **12** |
| **СЗ 1.** ТемаConcepts de base de la théorie et de la technologie de la traduction. |  |  |
| 2 | **ПЗ 2.** Тема : Les principaux types de traduction selon le contenu ou l'orientation fonctionnelle et communicative,  | 5 | 12 |
| **СЗ 2.** Тема Les Textes politiques pour la traduction |  | 4 |
| **СРСП 1.** Correspondances de la traduction. |  |  |
| 3 | **ПЗ 3.** Тема Problèmes du processus de traduction. , La transposition | **5** | **12** |
| **СЗ 3.** Тема Traduction de littérature scientifique et technique.  |  |  |
| **СРС 1.** Dictionnaires et travailler avec des dictionnaires |  | 4 |
| 4 | **ПЗ 4.** Тема Les textes sur leses visites officieles | **5** | **12** |
| **СЗ 4.** Тема Les textes Le Parlement et le Senat |  |  |
| **СРСП 2.** Les textes pour la traduction sur la relation internationale |  |  |
| 5 | **ПЗ 5.** Тема Les équivalents de la traduction | **5** | **12** |
| **СЗ 5.** Тема Texte Le Conseil |  | 4 |
| **Модуль 2 Les correspondances de la traduction** |
| 6 | **ПЗ 6.** Тема La transposition  | **5** | **12** |
| **СЗ 6.** Тема.Texte Conseils pour les entretiens d`emboucheExperience de stage en entreprise |  |  |
| **СРСП 3.** Тема. **:** Les types de la traduction . Exercices |  |  |
| 7 | **ПЗ 7.** Тема. les Francais et le travail | **5** | **12** |
| **СЗ 7.** Тема.Découvrir deux visions de monde du travail. Vision sociologique, vision ludique |  | **4** |
|  |  |  |
| **СРСП 4.** Консультация по выполнению СРС 3. |  |  |
| **РК 1** | **Travail de controle** |  | **100** |
| 8 | **ПЗ 8.** Traduction simultanée**СРСП 5:** 1 Les exercices. Тема Rediger un CV et une lettre formelle | **5** | **12** |
| **СЗ 8.** Тема. Rediger votre CV  |  |  |
| . |  |  |
| **СРС 2.** : Parler de ses goûts et de ses activités |  |  |
| 9 | **ПЗ 9.** Тема. : La traduction des termes politiques | **5** | **12** |
| **СЗ 9.** Тема. Parler de sa profession |  |  |
|  |  |  |
| 10 | **ПЗ 10.** Тема. La transposition  | **5** | **12** |
| **СЗ 10.** Ecrire une lettre de motivation :Exercices sur le Plus que parfait |  |  |
|  |  |  |
| **СРСП 4.** Comment écrire une lettre de motivation |  |  |
| **Модуль 3 Les types de la traduction** |
| 11 | **ПЗ11.** Traduction synchronique.Le calque Textes Les nouveaux modes de rencontre Stereotypes les Francais vus d`ailleurs | **5** | **12** |
| **СЗ 11.** Тема. Traduire des textes sur des goûts et centres d’intérêt  |  |  |
|  |  |  |
| 12 | **ПЗ12.** Тема. : La modulation.La France a connu cinque Republiques  | **5** | **12** |
| **СЗ 12.** Тема.. : la Traduction des émissions de téléréalité |  |  |
| **СРСП 5.** Консультация по выполнению СРС 3. |  |  |
| 13 | **ПЗ 13.** Тема. Difficultés de la traduction  | **5** | **12** |
| **СЗ 13.** Тема.Textes sur Difficultés de la traductionRéaliser une affiche de film sur la famille |  | **4** |
| **СРС 3** Textes pour la traduction sur  |  |  |
| 14 | **ПЗ14.** Тема. Demander/Donner des nouvelles de quelqu'un | **5** | **12** |
| **СЗ 14.** Тема.Textes pour les traduction des documents officiels |  |  |
| **СРСП 6.** Коллоквиум (контрольная работа, тест, проект, эссе, ситуационная задача и т.д.). Тема, вид выполнения задания. |  |  |
| **15** | **ПЗ15.** Тема Difficultés de la traduction.Loisirs culturels et de plein air | **5** | **12** |
| **СЗ 15.** Тема. La Communauté Economique Européenne |  |  |
|  |  |  |
| **СРСП 7. Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам.** |  |  |
|  **РК 2 Travail de controle** |  | **100** |

Декан Жекенов Д.К.

Заведующий кафедрой СейдикеноваА.С

преподаватель Мухаметкалиева Г.О